

## ART

### U ŽEPÜ ŠKÛJ

Vinko Kalinić

Jerbo šon ti bñl ža švidokâ  
jerbo šon ti bñl ža junokâ  
jerbo šon te pöpil cñlega  
i öbe ti bñnde oküšil  
i švë ca šon mögal  
i švë ca šon umñl  
i švë ca šon žnöl  
jerbo šon tëbi döl  
jerbo šon te namotöl  
na rukël ol životâ  
da te ne bñ žöbñl  
da te ne bñ obandunöl  
jerbo šon še cñli  
iš töbon ünñl  
püne žepê  
tvojñh šon  
bešidih napünñl

#### RIJEČNIK

JUNOK – sluga, težak

BONDA – strana

UMIT – umjeti, znati

RUKEL – namotaj konca, klupko

ZOBIT – zaboraviti

OBANDUNAT – ostaviti, napustiti

UNIT SE – sjediniti se, združiti se

ŽEP – džep

BESIDA – riječ

### A POCKET FULL OF ISLAND

trans. by Željka Zanchi

Because I have been your witness  
Because I have been your serf  
Because I have drunk you all in  
Because I have tasted both your sides  
Because all I could  
All I had  
All I was  
All I knew  
I have given to you entirely  
Because I have wound you round the reel of life  
So that I would not forsake you  
So that I would never abandon you  
Because I have merged into you my entire being  
I have filled my pockets  
With your words